

常用时政词汇参考英译

为助力全省外事系统做好对外交流工作，省外办整理汇编了近年常用的部分时政词汇参考英译文，包括中国特色时政词汇和云南省时政词汇两部分，供各单位参考使用。在使用中，有何意见建议，请与省外办礼宾翻译处联系（0871-64098237）。

一、中国特色时政词汇

1. 习近平新时代中国特色社会主义思想

Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era

2. 习近平外交思想

Xi Jinping Thought on Diplomacy

3. 习近平生态文明思想

Xi Jinping Thought on Ecological Civilization

4. 中国特色大国外交

Major Country Diplomacy with Chinese Characteristics

5. 人类命运共同体

A Community with a Shared Future for Mankind

6. 周边命运共同体

A Neighborhood Community with a Shared Future

7. 三大全球倡议

习近平主席分别于 2021 年第七十六届联合国大会、2022 年博鳌亚洲论坛年会、2023 年在中国共产党与世界政党高层对话会上提出全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议。

Global Development Initiative (GDI), Global Security Initiative (GSI), and Global Civilization Initiative (GCI)

8. 坚持把高质量发展作为新时代的硬道理

High quality development is the absolute principle in the new era.

9. 营造市场化、法治化、国际化营商环境

Foster a market-oriented, law-based and world-class business environment

10. 亲诚惠容周边外交理念

The principles of amity, sincerity, mutual benefit, and inclusiveness in neighborhood diplomacy

11. 与邻为善、以邻为伴

Build friendship and partnership with neighbors

12. 睦邻、安邻、富邻

Foster an amicable, secure and prosperous neighborhood

13. 共商共建共享

Extensive consultation, joint contribution and shared benefits

14. 中国式现代化

Chinese path to modernization

15. 新质生产力

New quality productive forces

16. 双碳目标

Dual carbon goals, or

Carbon peaking and carbon neutrality goals

2020 年中央经济工作会议明确，我国二氧化碳排放力争 2030 年前达到峰值，力争 2060 年前实现碳中和。

China will strive to peak carbon dioxide emissions by 2030 and achieve carbon neutrality by 2060.

17. 全面建设社会主义现代化国家

Build a modern socialist country in all respects

18. 个人所得税专项附加扣除

Special additional deductions for individual income tax

19. 中央八项规定精神

The central Party leadership's eight-point decision on improving work conduct

20. “四风”(形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风)

Pointless formalities, bureaucratism, hedonism, and extravagance

21. 经济持续回升向好

Sustained economic recovery and growth

22. 坚持稳中求进工作总基调

Adhere to the general principle of pursuing progress while ensuring stability

23. 坚持稳中求进、以进促稳、先立后破

Adhere to the principles of pursuing progress while ensuring stability, promoting stability through progress, and establishing the new before abolishing the old

24. 收缩性抑制性举措

Measures that could be contractionary or inhibitive in nature

25. 过紧日子，真正精打细算，切实把财政资金用在刀刃上、用出实效来

Keep belts tightened, run on lean budgets, and ensure that fiscal funds are used where they are needed most and to the best effect

26. 颠覆性技术和前沿技术

Disruptive and frontier technologies

27. 节能减排降碳项目

Energy conservation and pollution and carbon reduction initiatives

28. 建成宜居宜业和美乡村

Turn the countryside into a beautiful and harmonious place

for people to live and work in

29. 承接产业转移能力

Capacity for absorbing relocated industries

30. 建设人与自然和谐共生的美丽中国

Build a Beautiful China featuring harmony between
humanity and nature

31. 碳排放统计核算核查能力

Carbon accounting and verification capacities

32. 压实各方责任

See that all those involved fully shoulder their share of
responsibilities

33. 铸牢中华民族共同体意识

Forge a strong sense of community for the Chinese nation

34. 以中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴伟业

Build a great country and advance national rejuvenation on
all fronts through Chinese modernization

35. 电动汽车、锂电池、光伏产品“新三样”

The “new trio,” namely, electric vehicles, lithium-ion
batteries, and photovoltaic products

二、云南省时政词汇

1. 三个定位

Three visions put forward by President Xi Jinping for

Yunnan

2015年1月，习近平总书记考察云南工作时，对云南提出了“努力成为民族团结进步示范区、生态文明建设排头兵、面向南亚东南亚辐射中心的‘三个定位’”。

Yunnan must strive to become a model area of ethnic solidarity and progress, a vanguard of ecological conservation, and a powerhouse of China's opening-up to South Asia and Southeast Asia

2. 3815 战略发展目标

The 3-8-15 strategic development goals by 2035 in three stages

实施‘3815’战略发展目标谋划，奋力赶超，后来居上，三年上台阶（2023—2025年）、八年大发展（2023—2030年）、十五年大跨越（2021—2035年），以高质量跨越式发展推进云南社会主义现代化建设，确保与全国同步基本实现社会主义现代化。

The 3-8-15 strategic development goals of elevating its development to a new level by 2025 (3-year New Height), narrowing the gap with the national average by 2030 (8-year Grand Development), and basically realizing socialist modernization by 2035 (15-year Grand Transformation)

3. 资源经济、园区经济、口岸经济

Resource-based economy, industrial park economy, and

port economy

4. 传统产业、战略性新兴产业“双轮驱动”

Dual driving forces of traditional industry and strategic emerging industries

5. 面向印度洋国际陆海大通道

International Land-Sea Corridors linking Indian Ocean Region

6. 小而美项目

Small yet smart program

7. “心联通 云南行”项目

“心联通 云南行”工程由云南省对外友好协会主办，该工程旨在夯实民意基础，促进民心相通，主要面向中国云南省周边国家开展“小而美”民生公益活动。

Yunnan Hand in Hand Program

8. 边民大联欢

Border residents gala

9. 跨国春晚

Cross-border Spring Festival gala

10. 绿美云南

Green and Beautiful Yunnan Initiative

11. 有一种叫云南的生活

Yunnan: A many-splendored life

12. “六个大抓”

Six priorities for high quality development

大抓产业发展、大抓营商环境、大抓改革开放、大抓经营主体、大抓绿色发展、大抓创新发展。

Prioritize the industry development, business environment improvement, reform and opening-up, business entities, green development, and innovation-driven development.

13. “两场革命”（作风革命、效能革命）

Conduct and efficiency revolution

14. “两线一带一区”

Two Loops, One Belt and One Cluster

滇西旅游环线、滇东旅游环线；沿边跨境文化旅游带；以昆明为牵引的滇中城市群旅游区。

Western and eastern Yunnan tourism loops, cross-border cultural tourism belt, and central Yunnan tourism city clusters with Kunming as its mainstay